

## BUSINESS ENGLISH

---

### **Individual, society: come tradurre 'persona fisica' in inglese**

di Stefano Maffei

Dedico il primo numero del 2016 ad un tipico errore di avvocati e commercialisti italiani: tradurre **persona fisica** con *physical person* e **persona giuridica** con *juridical person*.

Il termine *person* in inglese non ha nulla di tecnico, e non deve quindi essere utilizzato né in ambito **societario** né in ambito **tributario**. Per tradurre **persona fisica** suggerisco invece il termine *individual* e così, parlando di **imposte sui redditi** potrete scrivere ad un collega straniero che *the average rate of income tax for individuals in Italy is 35%* oppure che *the average rate of tax on the profits of corporate entities is 27%* (si tratta di esempi scolastici, senza alcuna pretesa di accuratezza).

Sul profilo *LinkedIn*, inoltre, nel descrivere le vostre **competenze professionali** (*skills*) potrete scrivere *I give advice / represent / assist individuals and corporate clients*.

Come ho già avuto occasione di scrivere, la traduzione più appropriata per **persona giuridica** è *legal entity*, che al plurale diventa *legal entities*. Potrà quindi capitare di leggere che *a legal entity can/cannot be subject to criminal proceedings* (una persona giuridica può/non può essere chiamata a rispondere in sede penale).

In altri numeri di questa rubrica ho già messo in guardia con il **falso amico** *society* (che non ha nulla che vedere con la **società commerciale**, da tradurre invece con *company* o *corporation*). *Society* si usa con riferimento alla società intesa in senso lato, come **comunità di cittadini**: guardando le persone costantemente al telefonino, per esempio, viene da chiedersi *Is today's society addicted to* (lett: drogata di) *technology*?

Per approfondimenti sull'inglese giuridico e commerciale visitate il sito di *EFLIT* su [www.eflit.it](http://www.eflit.it)